

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический
факультет

Кафедра «Перевод и переводоведение»

Направление подготовки
Профиль

45.03.02 Лингвистика
Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему

**СЛОВОСЛОЖЕНИЕ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВ
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Студент _____ Курбанова Г. Х.

Руководитель _____ кандидат п. н., доцент Брыкина С.В.

Нормоконтролёр _____ кандидат филол. н., доцент Ратушная Л.Г.

Работа допущена к защите _____ (протокол заседания кафедры от 11.05.2017 г. № 10)

Заведующий кафедрой _____ кандидат филол. н., доцент Крюкова Л.И.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГЭК от 15.06.2016 г. № ____)

Секретарь ГЭК _____ доцент кафедры Тимошина С.А.

Пенза 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1 СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОЖНЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	7
1.1 Способы словообразования в немецком и русском языке.....	7
1.2 Основные способы образования сложных слов в немецком языке	11
1.3 Подходы к переводу сложных слов	20
Выводы по главе 1	27
ГЛАВА 2 СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СЛОВ	28
2.1 Методика исследования.....	28
2.2 Анализ результатов исследования.....	29
2.3 Способы перевода сложных слов на русский язык	31
Выводы по главе 2.....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	47
Приложение 1	50
Приложение 2	55

ВВЕДЕНИЕ

Любой язык непрерывно развивается и совершенствуется. Одной из важнейших предпосылок для его развития выступает обогащение словарного состава, свидетельствующее о наличии в языке динамических процессов. Языковая лексика также постоянно изменяется, подчиняясь языковым законам. Благодаря развитию общества в жизнь людей входят новые явления и предметы, которые начинают обозначаться новыми словами.

Словообразование является одним из разделов морфологии и занимается изучением словообразовательных элементов. Оно показывает, как происходит образование новых слов в современном языке и как оно происходило в нем раньше. Вопросами словообразования в разное время занимались многие учёные – языковеды, такие как В. Хенцен, Ф. Беккер, Я. Гримм, Ф. Фляйшер, М.Д. Степанова, И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева и другие, поэтому существуют различные трактовки данного понятия. М.Д. Степанова определяет словообразование как «путь развития словаря, при котором ведущую роль играет изменение морфологического состава уже существующих в языке слов и лексических основ» [Степанова, 2003: 62].

Актуальность выбранной темы исследования обусловлена недостаточной изученностью изменений и обновлений в современной лексике, стремительным возникновением новых слов и необходимостью их описания. Язык – сложный общественный феномен, который является средством человеческой коммуникации и находится в постоянном движении; если развивается общество, то развивается и язык, изменяется лексика. Общественные отношения и изменения неизбежно влекут за собой преобразования в языке и лексические инновации.

В настоящее время немецкий язык наряду с другими языками переживает настоящий «неологический взрыв» из-за изменений в социально-экономической и политической жизни, прежде всего, Германии, Европы, России, Украины. Эти события оказывают сильное влияние на состав

и обновление немецкого языка. Создание новых слов является, прежде всего, отражением в языке потребностей общества в выражении новых понятий, постоянно возникающих в результате его развития.

Объектом исследования стали сложные слова в немецком языке современного немецкого языка.

Предметом исследования являются перевод сложных слов на русский язык.

Цель работы – изучение способов перевода сложных слов с немецкого на русский язык.

В соответствии с поставленной целью в исследовании решаются следующие **задачи**:

- рассмотреть способы словообразования в немецком языке;
- охарактеризовать основные способы образования сложных слов в немецком языке;
- описать различные подходы к переводу сложных слов;
- выявить основные способы перевода сложных существительных и других частей речи с немецкого языка на русский язык.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты расширяют существующие представления о словообразовании сложных существительных. Теоретическая база исследования может оказаться плодотворной для всестороннего изучения словообразовательной системы и стилистических приёмов в немецком и русском языках.

Практическая ценность работы – материалы дипломной работы могут быть использованы в курсе преподавания грамматики немецкого языка.

В соответствии с целью и задачами работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка источников. Каждая глава завершается краткими выводами.

Во введении определяется актуальность исследования, формулируются цель и задачи работы. Первая глава посвящена теоретическим основам

исследования: способам образования сложных слов в немецком языке. Вторая глава представляет собой анализ стратегий перевода сложных слов. Результаты исследования приводятся в заключении. Библиографический список представлен 27 источниками.

ГЛАВА 1 СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОЖНЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

1.1 Способы словообразования в немецком и русском языке

Словообразование – один из важнейших способов развития и обогащения словарного состава языка, и поэтому оно по праву относится к лексикологии. Но в то же время словообразование служит одним из добавочных признаков той или иной части речи, и словообразовательные средства указывают на грамматические категории, поэтому в немецком языке словообразование относится в известной мере и к грамматике. И.Г. Ольшанский и А.Е. Гусева, к примеру, понимают под этим термином «возникновение новых слов из имеющихся в языке основ слова в соответствии с установленными образцами или моделями» и подчеркивают, что он может обозначать как путь развития словарного состава (т.е. процесс и результат), так и учение о структуре слова или анализе готовых лексических структур. К основным понятиям немецкого словообразования как учения относятся средство, способ и модель [Ольшанский, 2005: 98-102]. Средство словообразования – это то, с помощью чего образуется новое слово. В качестве словообразовательного средства могут выступать корень слова, его основа, различные префиксы и суффиксы, а также историческое чередование звуков (абляют, умляют, 2 преломление).

Способ словообразования – это основной метод образования новых слов. Сюда относятся словосложение/ образование сложных слов (Zusammensetzung/ Komposition), словопроизводство/ образование производных слов (Ableitung/ Derivation), образование сложнопроизводных слов (Zusammenbildung), образование сложносокращенных слов (Kurzwortbildung/ Abkürzung), конверсия/переход в другую часть речи (Konversion/ Wortartwechsel). Внутри каждого из этих способов имеются определенные модели, по которым образуются слова. Словообразовательная модель – это организованная структура, обладающая обобщенным лексико-категориальным содержанием и основанная на общих закономерностях [Степанова, 2003].

Словообразовательные системы русского и немецкого языков имеют немало общего, в частности, им обоим свойственны такие словообразовательные способы, как словосложение и аффиксация. Однако степень их продуктивности в обоих языках различна. Как отмечает М.Д. Степанова, словосложение развито в немецком языке неизмеримо больше, чем в русском языке [Степанова, 1984: 43].

Словообразованием в немецком языке занимались многие зарубежные и отечественные лингвисты. Большой вклад в его изучение внесли Е. С. Кубрякова, К. А. Левковская, Р. З. Мурясов, М. Д. Степанова, В. Фляйшер, В. Хенцен, Т. Шиппан.

По М.Д. Степановой, в немецком языке существует несколько словообразовательных моделей:

- корневые слова;
- безаффиксное (без приставок и суффиксов) словопроизводство;
- суффиксальная модель;
- префиксальная модель [Степанова, 1984: 184].

Особенностью **корневых слов** является их неразложимость на отдельные компоненты. Истинно немецкие корневые слова обычно односложны или двусложны, заимствования же могут состоять из большого количества слогов, которые могли быть делимы в языке-источнике, но неделимы в немецком языке, например:

- немецкие односложные слова: *dort* — *там*, *der Fisch* — *рыба*;
- немецкие двусложные слова: *der Montag* — *понедельник*, *der Morgen* — *утро*, *oder* — *или*;
- заимствования: *das Ensemble* — *ансамбль* (из французского), *die Balalaika* — *балалайка* (из русского), *der Paparazzi* — *папарацци* (из итальянского) и другие.

Корневые слова могут участвовать в производстве новых слов как производящие основы, а могут выступать в роли аффиксов, например:

- *mehr / die Mehrheit* – больше / большинство (наречие – производящая основа / существительное – производное слово, образованное при помощи суффикса),
- *die Fahrt / die Abfahrt* – поездка / отъезд (существительное – производящая основа / существительное – производное слово, образованное при помощи префикса).

При безаффиксном образовании новых слов происходит переход одних частей речи в другие. В таких случаях значительно сложнее отличить производное слово от производящей основы. Сравните:

grün (зеленый – прилагательное) / *grünen* (зеленеть – глагол) / *das Grün* (зеленый цвет, зелень – существительное).

При суффиксальном образовании слов словообразовательный элемент следует за корнем, расширяя значение производящего слова, например:

- *der Kleber / klebrig* – клей / клейкий (снабжение качеством, переход имени в прилагательное),
- *der Genosse / die Genossenschaft* – товарищ / товарищество (собираемость),
- *der Apfel / das Äpfelchen* – яблоко / яблочко (уменьшительность),

При префиксальном образовании слов словообразовательный элемент занимает место перед корнем производящего слова, придавая значению исходного слова новые признаки, например:

- *brennen / verbrennen* – гореть, жечь / сгореть (конкретизация),
- *mieten / vermieten* – арендовать / сдать в аренду (противоположность),
- ruhig / unruhig* – спокойный / беспокойный (отрицание качества).

Г.Н. Шевченко отмечает, что существуют еще некоторые модели словообразования. Речь идет о следующих способах:

- удвоенные образования;
- контаминированные (скрещенные) слова;

– сокращенные слова. [Шевченко, 1978: 24]

Удвоенные образования встречаются в форме простых удвоений (*Mama, Papa, Pinkepinke* – «деньги»), рифмованных образований (*Hokuspokus, Klimbim*) и «удвоенных абляутированных образований» (*Singsang*).

К одному из особых способов словообразования относится редупликация (*Reduplikationsbildungen*), т.е. образование лексических единиц посредством удвоения морфем или целых слов. При этом различают первичные образования, составные части которых не встречаются в виде самостоятельных лексем в современном немецком языке (*Hokuspokus, Tingeltangel*) и вторичные образования, т.е. полученные в результате удвоения функционирующих в настоящее время в языке слов (*Pinkepinke*) или морфем (*Wischiwaschi*) [Fleischer 1969: 214].

Удвоенные образования подразделяют на три основных типа:

- 1) простые удвоения (*Bimbim, Wehweh*);
- 2) рифмованные удвоения (*Heckmeck, Schickimicki*);
- 3) абляутированные удвоения (*Wigglwaggl, Mischmasch*).

Обе части простых удвоений, имея одинаковый звуковой состав, фактически не отличаются друг от друга. Их употребление за немногими исключениями ограничивается детским языком (*Papa, Mama, Wauwau, Töffttöff*). У удвоенных рифмованных образований варьируют начальные согласные составляющих их компонентов (*Larifari, Techtelmechtel, Remmidemmi*). Для удвоенных абляутированных образований характерно варьирование гласных i-a: *Hickhack, Krikelkrakel, Schnickschnack*.

Контаминированные (скрещенные) слова представляют собой продукт слияния нескольких (чаще двух) слов: *Erdtöffel* – «*Kartoffel*» из *Erd(-apfel)* и (*Kar-*)-*toffel*. Нередко эта возможность используется в художественной литературе для достижения экспрессивных эффектов: *Formular + Larifari = Formularifari* и т.п. [Fleischer 1969: 216].

Лингвисты различают следующие методы образования форм слов в немецком языке:

1. Сложение слов или словоформ: нем.: *werdelesen, hatteschreiben, amliebsten* рус.: самый красивый, буду читать, я хотел бы.
2. Окончания и суффиксы: нем.яз.: *der Schüler – die Schülerin, machen – machte* рус.: *выиграть – выигрывать, колено – колени – колена*.
3. Аффиксация: нем. яз.: *gesund – die Gesundheit, malen – gemalt* рус.: *бледнеть – побледнеть; дичать – одичать*.
4. Одновременное, комбинированное применение суффиксации и префиксации. нем.: *beliebsten, die Beschreib* рус.: *нагуляться, заречье, предплечье*.
5. Внутренняя флексия плюс звуковые чередования основы, чаще всего в связи с суффиксацией. Например: нем.: *euer – eure, teuer – teure* рус.: *село – села, заходить – захаживать*.
6. Превращение разных слов в формы одного слова или вращение слова в систему форм другого слова. Например: нем.: *gut-besser, gern – lieber* рус.: *идти – шел, плохой – хуже, ребенок – дети*.

Таким образом, из всего вышесказанного следует, что, несмотря на большое разнообразие моделей построения слов, структурно-словообразовательная система изучена и описана многими современными учеными очень детально. Основным способом для пополнения словарного состава новыми единицами продолжает быть словопроизводство, а также [Zusammensetzung] словосложение.

1.2 Основные способы образования сложных слов в немецком языке

Ученый-лингвист Л.А. Нефедова отмечает, что если исходить из всей системы словообразования, то следует отметить, что в немецком языке основную роль в словообразовании выполняет словосложение, оставаясь

продуктивным способом словообразования по настоящий момент. В XIX и XX вв. преобладает двучленная модель, продуктивность трехчленной модели возрастает от единичных случаев образования до регулярного. Увеличивается количество четырехморфемных образований. Наибольшее распространение композиты получают в новостях, специализированных текстах [Нефедова 2003: 90-92]. Появление большого количества новых слов -композигов в современном немецком языке было вызвано геополитическими изменениями в Европе: сначала – объединением Германии и связанными с этим событиями (*die Osterweiterung, der Solidaritätszuschlag*), затем – интеграцией в Европе (*das Euroland, das Eurogeld*), войной на Балканах (*der Kosovo-Krieg, der Blauhelmeinsatz*), повышением активности террористических организаций (*der Anti-Terror-Krieg, die Milzbrandattache, der Schläfer*).

Словосложение в немецком языке многогранное, многоаспектное и очень сложное явление. С одной стороны, оно часто переплетается с аффиксацией, с другими средствами словообразования, с другой стороны, оно граничит с синтаксисом, так как в немецком языке между компонентами сложного слова часто возникают такие отношения, которые повторяют синтаксические связи между словами. Синтаксический характер сложных слов проявляется, в частности, в легкости и простоте образования их в процессе речи для выражения самых разнообразных смысловых отношений, причем характер этих отношений формально не выражается и может быть ясен из семантики непосредственных составляющих, то есть компонентов сложных слов, иначе говоря, их внутреннего контекста, например: *Sommertag, Abreisetag, Reisevorbereitungen*. Однако иногда семантизация по непосредственным составляющим невозможна, например, *Löwenzahn, Friedhof, Friedfisch*.

Существует несколько классификаций сложных слов немецкого языка в зависимости от критериев, на которых они основываются. Наиболее распространены морфологическая классификация и семантико-

синтаксическая классификация. Согласно первой классификации, композиты немецкого языка могут относиться к любому классу слов. Это зависит от второго компонента, отражающего грамматические характеристики всего композита в целом, а в качестве первого компонента сложного слова может выступать любая часть речи. Так, например, сложное имя существительное может иметь следующие морфологические структуры: имя существительное + имя существительное (Schrankwand), имя прилагательное + имя существительное (Kleinstadt), имя числительное + имя существительное (Elfmeter), предлог + имя существительное (Vorteil), основа глагола + имя существительное (Schreibtisch). Сложное имя прилагательное, кроме самого прилагательного, выступающего главным в структуре, может включать еще одно имя прилагательное (dunkelrot), существительное (blutrot), глагольную основу (merkwürdig), числительное (dreistöckig), местоимение (selbstgefällig), предлог (überglücklich). Что касается сложных многокомпонентных слов, основой которых является глагол, то такие композиты могут дополнительно содержать еще один глагол (kennenlernen), имя существительное (teilnehmen), имя прилагательное (stillstehen), наречие (weitergehen). Необходимо отметить, что сложные числительные, наречия, предлоги и другие части речи могут состоять из разных слов, например, dreihundert, vorbei, gegenüber. Согласно классификации сложных слов на основе семантико-синтаксического критерия, различают определительные сложные слова (напр., Schreibtisch), сочинительные сложные слова (напр., Strichpunkt), сдвиги (напр., Rührmichnichtan), сращения или сложнопроизводные слова (напр., Gesetzgebung). В данных случаях компоненты сложных слов связаны между собой подчинительной, сочинительной связью, они имеют своё собственное значение, но значение всего соединения выражает новое понятие.

М. Д. Степанова и И. И. Чернышева рассматривают 3 модели сложных слов:

1. $L2 = L1 + L1$, где $L1$ - первичная основа, $L2$ - вторичная основа. Это детерминативные сложные слова (Determinativkomposita): *das Landhaus* - *Land, Haus*; *kirschrot* - *Kirsche, rot*; *weggehen* - *weg, gehen*.

2. $L2 = L1 + L1 + L1$: *Vergißmeinnicht, grünweisrot, der Ohnebart* – недетерминативные сложные слова (nicht-determinative Komposita).

3. $L2 = L1 + R, R + L1$, R – остаточный элемент псевдокорня: *die Nachtigall* - *die Nacht...*; *die Himbeere* - *....beere*. [Степанова, 1984: 123].

М. Д. Степанова и И. И. Чернышева подчеркивают, что первая модель сложного слова особенно многочисленна в современном немецком языке и типична для существительных, прилагательных, числительных и глаголов. С формальной стороны эти сложные слова делятся на три группы: полносложные, чьи компоненты связаны друг с другом непосредственно: *Lichtstrahl, Schreibtisch, dunkelblau*; неполносложные, которые имеют соединительный элемент: *Tageslicht, kinderleicht, Sonnenstrahl, Werdegang* и сложные слова, которые по своей структуре и расположению компонентов идентичны свободным словосочетаниям: *Krauseminze, weltberühmt, gutaussehend, zweihundert, wachliegen* и др. [Степанова, 1984: 125].

Второй модели, по мнению В. Хенцен, соответствуют слова, которые могут содержать более двух компонентов. К ним относятся:

1) сочинительные сложные слова, чьи компоненты связаны сочинительной связью: *Dichterkomponist, Strichpunkt*;

2) субстантивированные повелительные предложения (с обращением и без): *das Tischleindeckdich, das Vergißmeinnicht, der Taugenichts*;

3) субстантивированные предложные группы: *der Ohnebart*;

4) сложные наречия: *geradeaus, bergauf, meistens*;

5) некоторые окказиональные «сплавы» лексем, стоящих рядом в предложении: *ein Maßvoll, eine Handvoll, das Vaterunser* [Хенцен 1966: 89].

Третья модель является результатом исторических процессов, т. е. «остаточные элементы» в составе сложных слов произошли от основ слов, которые более не употребляются как самостоятельные лексемы и

представлены только в составе сложных слов. Они могут занимать как первую, так и вторую позицию: *Demut* (*dio* - *ahd.* «*Knecht*»); *Brombeere* (*brama* - *ahd.* «*Dornstrauch*»); *Nachtigall* (*gala* - *ahd.* *galan* - «*singen*»). Сложные слова, образованные по этой модели, встречаются довольно редко и относятся к периферийным структурам как сложных слов, так и корневых слов. К ним относятся некоторые географические наименования и фамилии: *Heidelberg*, *Wiesbaden*, *Desselmann*, *Brinkmann* и некоторые десубстантивированные глаголы: *brandmarken*, *willfahren* и др. [Хенцен 1966: 94].

Рассматривая двухчленные модели, Г.И. Воронина выделяет опорный определяемый компонент и определяющий компонент. Последний компонент, определяемый, обозначает какую-либо категорию предметов или явлений, а все сложное слово - разновидность этой категории: *Hebekran* «подъемный кран». Определяющее слово может присоединяться к опорному определяемому непосредственно (*die Fotozelle*) или при помощи соединительных элементов - (e)s, -(e)n, если определяющим словом является существительное: *die Lebensdauer*. Если определяющим словом является корень или основа глагола, то соединительным элементом является буква -e [Воронина, 2000: 152].

Таким образом, определяющий компонент выступает определением ко второму компоненту, раскрывает его свойства, качества или особенности. Однако, как отмечает И.Г. Ольшанский, встречаются случаи, когда компоненты сложных слов друг друга не определяют, например:

- *das Fenster* + *der Rahmen* = *der Fensterrahmen* / *окно* + *рама* = *оконная рама* (первое немецкое имя определяет второе),
- *der Baum* + *der Stamm* = *der Baumstamm* / *ствол дерева* (первое немецкое имя определяет второе имя),
- *hell* + *braun* = *hellbraun* / *светлый* + *коричневый* = *светло-коричневый* (первое прилагательное передает оттенок второго, которое является основным),

- *Tischlein + deck + dich! = das Tischleindeckdich / Столик + накройся! = скатерть-самобранка* (здесь императивное выражение складывается в имя существительное, то есть компоненты друг друга не определяют) [Ольшанский, 2005:12-14].

Немецкое сложное слово, по мнению М.Д. Степановой, отличается большим разнообразием своего морфологического состава. Словоопределитель может выражаться основами, соотносящимися с различными частями речи: существительным, прилагательным, глаголом, числительным. В немецком языке имеются сложные слова, в которых первый компонент представлен глагольной основой. Например, такие немецкие существительные, как *die Bewegungskraft* – *движущая сила*, *das Tragbett* – *переносная кровать* [Степанова, 1984: 204.].

Сложные слова в немецком языке не исчезают и при наличии вариативности, например, *goldene Uhr = Golduhr*.

Возможность сочетания различных основ в сложном слове немецкого языка безгранична в той же мере, в какой безгранично разнообразие комбинаций слов в синтаксических словосочетаниях. Грамматисты считают, что теоретически формальная возможность образования сложного слова в немецком языке неограниченна.

Однако, по мнению Р.Я. Тюриной все-таки существуют некоторые ограничения в семантическом плане, например: *das Brigittenlächeln* – *улыбка как у Бригитты*; *das Gefangenauto* – *машина, в которой везли пленных*. Без контекста непонятен смысл данных слов, т.е. семантические ограничения проявляются в том, что во многих случаях для семантизации сложного слова необходим внешний контекст [Тюрина 2006: 174].

Словосложение представлено в немецком языке не только в системе имени существительного, но и в системе глагола, имени прилагательного. В системе прилагательного в немецком языке мы можем наблюдать большое разнообразие структурных моделей сложного прилагательного, большое разнообразие семантических отношений, выражаемых ими. Так, в немецком

языке широко представлены сложные прилагательные, выражающие отношения сравнения или усиление, например: *kreideweiß*, *bleißschwer*, *todunglücklich* и другие.

Словосложение и аффиксация тесно связаны между собой. Многие аффиксы современного немецкого языка возникли на базе компонентов сложных слов. Процесс этот закономерен и исторически обоснован. Вследствие десемантизации из второго компонента слова возникли такие суффиксы, как -schaft, -heit, -tum, -sam, -bar и т.д. Суффиксы при этом не всегда сохраняют свой звуковой состав. Например, -schaft, -tum образованы из древневерхненемецкого существительного *schaft*, *tuom* со значением «Beschaffenheit», «Zustand», «Eigenschaft». Так как значение второго компонента неугадывается носителями языка, то он является только средством словообразования и не обладает лексическим значением. Со временем суффикс может получать различные другие значения. Суффикс -heit в средненемецком периоде обозначал «Weise», «Art», «Lage». Это значение существует еще и сегодня в некоторых диалектах.

В сложных словах, состоящих из нескольких корней, род, падеж, число и часть речи определяются по последнему слову, например:

die Hand – рука + das Gepäck – багаж = das Handgепäck (ручная кладь, ручной багаж);

das Rad – колесо + drehen – вращать, поворачивать + die Zahl – число = die Raddrehzahl (число оборотов колеса; скорость вращения колеса);

scheinen – светить + werfen – бросать, кидать + der Bogen – дуга, арка + die Lampe – лампа = die Scheinwerferbogenlampe (прожекторная дуговая лампа);

die Spirale – спираль + geschweißt (Partizip II от schweißen – сваривать) = spiralgeschweißt (с заварным швом по спирали (о трубе));

selbst – сам, самостоятельно + stellend (Partizip I от stellen – ставить, устанавливать) = selbststellende (Weiche) (автоматическая стрелка);

dreі – три + das Gleis – путь, колея = dreigleisige (Weiche) (сдвоенный стрелочный перевод).

Остановимся на том, как пишутся сложные слова в немецком языке. Они могут писаться через дефис или слитно. Часто через дефис пишутся существительные, когда нужно избежать многократного повторения слов. Например:

die Be- und Entladestelle – место погрузки-выгрузки – дефис в данном примере заменяет слово die Ladestelle; die Ein- und Ausfahrtgleisen – приемо – отправочные пути – замена слова die Fahrtgleisen; die Bau- und Betriebsordnung – правила строительства и эксплуатации – замена слова die Ordnung.

Иногда через дефис пишется сложное слово, в котором необходимо подчеркнуть значение каждого слова, составляющего его: die Haus-Haus-Gepäckbeförderung – перевозка багажа «от дома к дому» или «от двери до двери».

Обычно через дефис пишутся также сложные слова, в составе которых есть имена собственные: der Baudot-Telegraf – телеграф Бодо, das Diamont-Drehgestell – тележка типа «Даймонд» и др.

Для немецкого технического языка характерно слитное написание сложных слов. При слитном написании существует несколько способов соединения корней. Рассмотрим их:

простое сложение основ, без соединительных элементов (Fugenelement): der Gas + der Filter = der Gasfilter – газовый фильтр; der Druck + die Luft + die Pumpe = die Druckluftpumpe – воздушный насос, компрессор; das Öl + der Spiegel = der Ölspiegel – уровень масла;

при помощи соединительных элементов (Fugenelemente) -e, -es, -en, -ens, -n, -s, -er:

-e – der Weg + e + die Brücke = die Wegebrücke – путепровод над полотном железной дороги;

-es – das Land + die Bank = die Landesbank – земельный (региональный) банк; das Jahr + der Verkehr = der Jahresverkehr – годовой объем перевозок;

-en – die Schicht + der Plan = der Schichtenplan – план в горизонталях; (зачастую, часть сложного слова совпадает с формой множественного числа существительного, входящего в его состав); die Gefahr + die Bremse = die Gefahrenbremse – тормоз на случай опасности;

-ens – das Herz + der Freund = der Herzensfreund – сердечный, закадычный друг

-n – die Rampe + die Brücke = die Rampenbrücke – мост с идущим по уклону полотном; die Glocke + das Signal = das Glockensignal – сигнал, подаваемый колоколом;

-s – der Betrieb + der Dienst = der Betriebsdienst – служба движения или эксплуатации; die Abfahrt + das Gleis = das Abfahrtsgleis – путь отправления.

er – das Rad (die Räder – мн. число) + das Gestell = das Rädergestell – колесная пара (часть сложного слова совпадает с формой множественного числа существительного, входящего в его состав); das Gut (die Güter – мн. число) + der Zug = der Güterzug – грузовой, товарный поезд.

с помощью усечения слова (т.е. слово без окончания) образуются обычно существительные от словосочетаний глагол + существительное: rangieren + der Bahnhof = der Rangierbahnhof – сортировочная станция; bestellen + der Zettel = der Bestellzettel – листок-требование; drehen + das Moment = das Drehmoment – вращающий момент, крутящий момент; laufen + der Abschnitt = der Laufabschnitt – участок пробега вагона.

с помощью усечения слова + добавление соединительных гласных: bremsen + das Haus + der Wagen = Bremserhauswagen – вагон с тормозной площадкой.

В заимствованных из других языков словах в качестве соединительного элемента (Fugenelement) употребляются -i, -o, -al: die Differentialbremsung – дифференциальное торможение, der Elektromotor – электромотор, die Radialachse – подвижная ось.

Сложные слова без соединительных элементов (Fugenelemente) можно образовать от соединения прилагательного и существительного:

hoch + die Bahn = die Hochbahn – надземная, эстакадная железная дорога; leer + das Gewicht = das Leergewicht – вес (вагона) в порожнем состоянии; stark + der Strom = der Starkstrom – сильный ток; существительного и существительного: das Rad + die Last = die Radlast – давление от колеса на рельс; der Schnee + die Lokomotive = die Schneelokomotive – снегоочиститель; а также от соединения служебных частей речи (предлог, частица, союз) и существительного: neben + die Bahn = die Nebenbahn – подъездной путь, линия второстепенного значения; mehr + die Leistung = die Mehrleistung – избыточная мощность; vor + aus + das Fahren = das Vorfahren – обгон.

Трудность заключается в том, что не существует правил, которые бы объясняли, почему в одном случае так, а в другом иначе, ведь даже одно и то же слово, входя в состав сложных слов, может присоединяться при помощи разных соединительных элементов:

die Fahrt – поездка, рейс; die Fahrtanweisung – разрешение на отправление; der Fahrtenpeicher – накопитель маршрутов; die Farbe – цвет; das Farbglas – цветное (сигнальное стекло); die Farbenscheibe – цветной диск (аппарат электрической централизации); die Fracht – груз, плата за провоз; der Frachtbrief – железнодорожная накладная; der Frachtenbahnhof – товарная станция.

Таким образом, можно прийти к выводу, что ведущим способом словообразования в немецком языке является словосложение. Наряду со сложными прилагательными и глаголами, значительную часть словарного состава немецкого языка составляют сложные слова, обозначающие предметы и явления, т.е. существительные.

1.3 Подходы к переводу сложных слов

Л.К. Латышев утверждает, что специфика немецких сложных слов состоит в том, что они являются не только средством номинации предметов и

явлений, но и способны выражать самые разнообразные логико-семантические отношения, т. е. могут выражать отношения, передаваемые свободным словосочетанием. Подавляющее большинство немецких сложных слов составляют детерминативные слова, где первый компонент относится ко второму как определяющий. В качестве первого компонента может выступать основа любой части речи, но наиболее распространены слова с субстантивным первым компонентом, когда происходит соединение слов/лексем в длинные слова (*Sommersonntagnachmittag*, *Glückwunschkarte* и т. д.) или словосложение определенных синтаксических пар, часто обладающих достаточно высокой устойчивостью (*Damen- und Herren Schneider*, *Staats- und Regierungschefs* и т. д.) [Латышев 2005: 174].

Л.К. Латышев описывает переводческие трансформации как «особый вид перефразирования – межязыковое перефразирование, которое, естественно, имеет существенные отличия от перефразирования (трансформаций) в рамках одного языка» и дает следующую классификацию переводческих трансформаций: морфологические, синтаксические, стилистические, семантические и смешанные [Латышев 2005: 174].

Смысл сложного слова далеко не всегда бывает простой суммой буквального смысла отдельных частей, из которых состоит это слово. Если при переводе такого слова передавать буквальное значение его составных частей, то в результате может получиться искажение смысла. Например, сложное имя существительное *die Nobelpreisschmieden* состоит из трех частей: *Nobel* – *Нобель*, *Preis* – *премия, награда*, *Schmieden* – *ковка*. В переводе на русский язык это слово обозначает «Кузницы нобелевских лауреатов».

В русском языке функционируют, как правило, только сложные слова, однозначно являющиеся единицами словарного состава языка и, соответственно, зафиксированные в словарях (водопровод, вагон-ресторан, рыболовство). В отличие от русского языка в немецких текстах часто встречаются слова, не зафиксированные в словарях и, строго говоря, не

являющиеся лексическими единицами, относящимися к словарному составу немецкого языка. Такого рода сложные слова, создаваемые «на ходу», в процессе речи не воспринимаются немцами как неологизмы. Для них это рядовое явление.

Разница словосложения в немецком и русском языках в пользу немецкого словосложения и особенности функционирования немецких сложных слов ставят перед нами вопрос о способах передачи немецких сложных слов на русский язык и о том, каким образом особенности немецких сложных слов и их функционирование влияют на процесс перевода [Латышев 2005: 184].

Как утверждает Л.А. Нефедова, из расхождений в интенсивности использования и характере словосложения в немецком и русском языках для практики перевода важны, по крайней мере, два вывода:

1) сложным существительным, относящимся к словарному составу немецкого языка, в русском языке могут соответствовать не только сложные существительные;

2) сложным существительным немецкого языка, образующимся спонтанно в речи, в русском языке нет формально-грамматического соответствия в форме сложного слова, следовательно, они передаются на русский язык различными способами [Нефедова 2003, 145-147].

Проблемой передачи немецких сложных существительных занимаются такие ученые как А. Ф. Архипов, Л. Д. Цвик, И. Я. Гальперин, Н. Л. Гильченко, З. Е. Роганова, Т. А. Фесенко и др.

Переводя сложные слова, необходимо учитывать структурную особенность, которая заключается в том, что они состоят в принципе из двух элементов: основного, играющего главную смысловую роль (Grundwort) и занимающего в сложном слове второе по порядку место, и определяющего (Bestimmungswort), стоящего на первом по порядку месте.

Перевод начинают со второго, основного элемента. Он всегда переводится существительным и оформляется грамматически в соответствии

с его функцией в предложении (с учетом управления предлогов и глаголов в русском языке). Второй элемент — определяющий, обычно переводится частью речи, формой или конструкцией, которым свойственны функции определения (прилагательное и обособленное причастие, родительный падеж существительного, предложная конструкция).

1) *Das Bruder | land*, основной элемент — Land «страна», а определяющий — Bruder «брат». Перевод: «*братская страна*».

2) *Das Wissens | gebiet*, основной элемент — Gebiet «область», а определяющий — Wissen «знание» (-s- соединительный согласный).

Перевод: «*область знания*».

Иногда один из элементов (или оба) также представляют собой сложные слова. В этом случае поступают в отношении каждого элемента как в примерах 1) и 2).

При этом очень важно правильное разделение слова на элементы, для чего всегда следует проверить, имеет ли выделенный вами сложный элемент смысл, например:

3) *der Post | zeitung | vertrieb*: значение входящих в это образование слов: «почта», «газета», «сбыт» (распространение). Из анализа значения слов видно, что соединение Postzeitung в данном тексте не имело бы смысла, в то время как Zeitungsvertrieb вполне понятно, и в соответствии с примерами 1) и 2) может быть переведено как «распространение газет», а все сложное слово — «распространение газет почтой (по почте)» или, применяя привычное для русского языка выражение — «*распространение газет по подписке*».

Выбирая по словарю значения элементов сложного слова, следует учитывать, что первое же найденное вами значение не обязательно является наиболее подходящим или удачным. Необходимо посмотреть все имеющиеся в словаре значения и выбрать оптимальное из них, руководствуясь привычными нормами русского языка, или даже найти это значение самостоятельно, не отходя от основного смысла.

В своей работе мы придерживаемся классификации способов передачи, предложенной З. Е. Рогановой, так как, на наш взгляд, данная классификация является наиболее приемлемой. Согласно этой классификации существуют следующие способы передачи немецких сложных слов на русский язык:

1) эквивалентами сложных существительных немецкого языка могут быть простые слова, например, *die Feiertage* – *праздники*, *das Landstrich* – *местность* и сложным существительным могут быть эквивалентны также сложные существительные русского языка, например, *die Lebensfreude* – *жизнерадостность*, *die Druckkunst* – *книгопечатанье*;

2) очень часто немецкому сложному слову соответствует словосочетание, состоящее из существительного и определения (чаще всего прилагательного), например, *das Grundwasser* – *грунтовые воды*, *der Industriegigant* – *промышленный гигант*;

3) сложное немецкое слово может переводиться на русский язык двумя существительными, из которых второе существительное стоит в родительном падеже, определяя первое (постпозитивное определение), например, *die Kriegsgeschichte* – *история войн*, *das Abendlicht* – *лучи заката*;

4) сложное немецкое существительное может передаваться существительным с предложной группой (также постпозитивное определение), например, *die Felsenkirche* – *церковь на скалах*, *das Urlaubsland* – *земля для отдыхающих*;

5) иногда сложные немецкие существительные переводятся так называемыми двойными существительными, связанными дефисом, например, *die Zukunftsforscher* – *ученые-футурологи*, *die Hobbymineralogen* – *минералогии-любители*;

6) в более сложных для передачи составных немецких существительных используются причастный оборот, придаточное предложение и даже самостоятельные простые предложения, например, *der Grundfreibetrag* – *не облагаемый налогом минимум*, *die Austragungsorte* – *места, где будут проводиться матчи*, *die Millionenpreise* – *цена доходит до миллиона* [Роганова, 1961: 84].

Необходимо отметить, что в некоторых случаях стилистически целесообразно переводить только основное слово, то есть второй компонент сложного слова, так как контекст делает излишним его уточнение, например, *die Filmdokumente* – *документы*, *die Opfernamen* – *имена* [Чуваева, 1976:87-91].

Классификация способов передачи сложных слов по Рогановой З.Е. можно рассмотреть и на основе различных концепций перевода трансформаций. На наш взгляд, внимание следует уделить Комиссарову В.Н. и Бархударову Л.С.

Концепция Комиссарова В. Н. сводится к таким видам трансформаций, как лексическая и грамматическая, а также комплексная. Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация.

В классификации трансформаций Л.С. Бархударова существует четыре типа переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения [Бархударов, 1973: 190].

К перестановкам относятся: изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, изменение порядка следования частей сложного предложения и изменение порядка самостоятельных предложений в строе текста.

К заменам Л.С. Бархударов относит: грамматические замены, например, форм слова, частей речи, членов предложения – перестройка синтаксической структуры предложения, синтаксические замены в сложном

предложении – замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением и наоборот, замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот; лексические замены, к которым относятся: конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях; лексико-грамматические замены, к которым относятся: антонимический перевод и прием компенсации.

Под добавлением Л.С. Бархударов подразумевает добавление элементов, восполняющих недостаточность информации необходимой для понимания смысла сообщения. Под опущением понимается противоположное явление – опущение элементов, несущих избыточную информацию.

Но всегда следует помнить о том, что вновь образованные слова могут отличаться по своему значению от слов, их составляющих. Так, например, в «Немецко-русском и Русско-немецком словаре» «Ложных друзей переводчика» приводится следующее: der Meister – мастер, а в словах der Baumeister – архитектор, der Bühnenmeister – заведующий постановочной частью, der Hausmeister – дворник, привратник, der Herdmeister – горновой, der Zahlmeister – казначей, начальник финансового довольствия, исходное слово «мастер» в переводе не встречается ни разу [Двкин, 2000: 54].

Можно привести ещё один пример, наглядно демонстрирующий то, насколько далеки друг от друга искомые слова и перевод вновь образованного слова: das Glück (счастье) + der Pilz (гриб) = der Glückspilz (счастливчик, везунчик, баловень судьбы). Ничего общего со значением слова «гриб», входящего в него. Или ещё один пример: grün (зеленый) + der Schnabel (рот, клюв) = der Grünschnabel – новичок, молокосос.

Выводы по главе 1

1. Словообразование – образование слов, называемых производными и сложными, обычно на базе однокоренных слов по существующим в языке образцам и моделям с помощью аффиксации, словосложения, конверсии и других формальных форм.

2. Важнейшей функцией словообразования является то, что словообразование служит одним из добавочных признаков той или иной части речи, и словообразовательные средства указывают на грамматические категории.

3. В современной грамматике различают следующие словообразовательные модели современного немецкого языка:

- Модель корневых слов.
- Модель безаффиксного (имплицитного) словопроизводства.
- Префиксальная модель.
- Суффиксальная модель.
- Модель словосложения.

4. К основным способам словообразования относятся: изменение корня слова, переход слова из одного лексико-грамматического класса в другой, словосложение, префиксация и суффиксация. Однако упомянутые способы словообразования отличаются разной степенью продуктивности.

5. Есть несколько вариантов перевода сложных слов с немецкого языка на русский.

- Перевод одним словом
- Перевод словосочетанием «существительное + прилагательное»
- Перевод словосочетанием «существительное + существительное в родительном падеже без предлога»
- Перевод с немецкого языка на русский предложной конструкцией;
- Перевод на русский язык посредством описания

ГЛАВА 2 СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СЛОВ

2.1 Методика исследования

Исследуя лексические единицы, употребляемые в общественно-публицистическом дискурсе, методом сплошной выборки было отобрано 150 номинативных единиц из немецкоязычных журналов «DeMagazinDeutschland», «Focus», «Spiegel» и Интернет-сайта <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>. Отобранные лексические единицы были классифицированы по частям речи. В нашем исследовании используются 143 существительных, 4 прилагательных, 2 наречия и один глагол. Затем все отобранные сложные слова были распределены по словообразовательным моделям, предложенным М.Д.Степановой. Далее на основе классификации способов перевода, предложенной З.Е.Рогановой, определялся способ перевода того или иного сложного слова. Для этого были использованы немецко-русский словарь под редакцией В.Д. Девкина и словарь словообразовательных элементов под редакцией А.Н. Зуева. При переводе следует иметь ввиду, что последнее слово в составе сложного является основным, сколько бы корней впереди этого главного слова не стояли, например, *der Leichtmetallspezialgüterwagen*. Речь идет о вагоне, а все остальные слова только характеризуют его – специальный грузовой вагон с элементами из легкого металла.

Трудность перевода сложных слов заключается также в том, что иногда прилагательные, входящие в состав слова, могут изменить корневую гласную: *kalt* – холодный, *die Kaltbrücke* – место с плохой теплоизоляцией в стенке вагона (гласная не изменилась); *die Kälteanlage* – холодильная установка (гласная приобрела умлаут).

При переводе сложных слов необходимо учитывать и приставки, поскольку они тоже влияют на перевод слова, изменяя его значение. Например: *der Fahrkartenverkauf* – продажа железнодорожных билетов, а в

слове *der Fahrkartenvorverkauf* – предварительная продажа билетов – приставка *vor* имеет ключевое значение.

При переводе сложных немецких слов (Komposita) следует обратить внимание на правильность перевода целого слова, поскольку для немецкого языка характерна многозначность слов, и правильный выбор значения может стать определяющим. Поэтому при переводе чисто механическая подстановка русского слова взамен «знакомого» немецкого ведет к бессмыслице.

2.2 Сложные слова немецкого языка и их модели

Анализ показал, что большая часть отобранных нами единиц из общественно-публицистических текстов, представлена существительными – 93%, затем следуют прилагательные – 4%, наречия – 2% и глагол – 1%.

В результате анализа было установлено, что большая часть сложных существительных образована при помощи словообразовательной модели «имя существительное + имя существительное» 69%: *das Handwerk, das Reiseziel, die Konzeptkunst*. Также довольно продуктивной является модель «имя существительное + имя существительное + имя существительное» 11%: *das Südwestdeutschland, die Handwerksarbeit*. В качестве компонента сложного существительного значительно часто встречается имя прилагательное, около 13 %, например: *die Zivilgesellschaft, die Sozialdemokratie*. Нами обнаружены также другие модели сложных слов, но они представлены в единичном экземпляре (7%). Например: «частица + имя существительное + имя существительное»: *die Nichtregierungsorganisation*, «наречие + имя существительное»: *die Auseinandersetzung*, «предлог + имя существительное»: *der Hintergrund*, и т.д.

Структурный анализ сложных слов показал, что наиболее часто встречаются двухкомпонентные композиты – 85 % (*das Handwerk, der Lederschurz*). Число трёхкомпонентных композит составило 14 % от всей

исследуемой лексики (*die Handwerksarbeit, das Handwerkgeschlechter*). Четырёхкомпонентных композит обнаружилось немного – всего один пример: *Die Weltmenschenrechtskonferenz 'всемирная конференция по защите прав человека'*. Исследуемые нами единицы представляют собой сложные слова, которые состоят из исконно немецких основ (*das Handwerk, die Lebensführung*) и сложные слова, которые образованы только из заимствованных основ (*die Sozialdemokratie, die Privatperson*), но также есть слова-гибриды, в составе которых имеются немецкие и иноязычные основы (*die Forscherintelligenz, das Musikinstrument*). Опираясь на исследуемые нами единицы, мы можем видеть, что среди лексических единиц преобладает исконно немецкая лексика – 64%, далее идет гибридная лексика – 27%, и наиболее малочисленную группу составляют композиты, состоящие из заимствованных основ – 9%.

Тематический анализ позволил квалифицировать исследуемые нами ключевые слова по общности сферы употребления и тематике: деятельность и профессия: *das Handwerk, die Handwerksarbeit, die Handarbeit*; форма, ценность, положение и принадлежность: *die Lebensführung, die Produktionsform, der Versicherungswert*; предметы и инструменты: *der Handwerkzeug, der Holztisch, der Lederschurz*; место: *das Südwestdeutschland, das Luxusreiseunternehmen, das Reiseziel*; качества: *die Forscherintelligenz, der Menschentypus, die Selbstsucht, der Eigeninteresse*; время: *das Jahrhundert, der Weltruhm, der Valentinstag*; человек или группа людей: *das Handwerkgeschlechter, die Herrscherdynastie, die Herzensdame*. 26 номинативных единиц не удалось отнести ни к одной сфере употребления, выделенной нами. Например: *die Traumreise, der Wochenendtrip, die Kernfrage* и т.д.

Таким образом, на основе проанализированных нами наименований мы можем констатировать, что большая часть отобранных нами единиц с общественно-публицистических текстов, представлена существительными. В качестве компонентов слова могут выступать различные части речи: прежде

всего, имена существительные, а также прилагательные, наречия, глагольные основы. В большинстве случаев отобранные нами единицы представляют собой двухкомпонентные композиты. Среди лексических единиц доминирующее положение занимает исконно немецкая лексика. Анализ на предмет употребления показал, что почти все композиты обозначают предметы и инструменты, используемые в жизнедеятельности человека.

2.3 Способы перевода сложных слов на русский язык

В данном пункте мы осуществили перевод сложных слов, отобранных методом сплошной выборки и переведенных с помощью немецко-русского словаря под редакцией В.Д. Девкина и словаря словообразовательных элементов под редакцией А.Н. Зуева.

Существует несколько подходов к переводу сложных слов с немецкого языка на русский (Л.К. Латышев, Л. А. Нефедова, З.Е.Роганова). Все они подробно рассмотрены в пункте 1.3. В данном пункте мы подробно рассмотрим перевод с помощью эквивалента простым словом, перевод с помощью эквивалента сложным словом, перевод констукцией прилагательное+существительное, перевод констукцией существительное+существительное в родительном падеже, перевод существительным с предложной группой, перевод с помщью консрукции существительное+прилагательное+дополнение, перевод посредством описания.

28 слов было переведено с помощью эквивалента простым словом. Следует отметить, что все данные слова по составу частей речи состоят из двух существительных, которые могут быть соединены между собой соединительным элементом как слова *der Bienenkorb* — улей, Слово *das Bestechungsgeld* – взятка, так и без него как слова *die Staatsangehörigkeit* – гражданство, *der Springstrahl* — фонтан . К тому же, лексическая единица *Zusammenarbeit* представляет собой соединение наречия *zusammen* и существительного *die Arbeit*. Интересным является также пример со словом

Holzwerk. В немецком языке слово является сложным и состоит из двух элементов *das Holz* и *das Werk*. В русском языке происходит замена единственного числа на множественное число *щепки*.

Слово *der Bienenkorb* — *улей* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, они соединены между собой соединительной гласной

Слово *das Bestechungsgeld* – *взятка* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, они соединены между собой с помощью соединительного элемента –s.

Слово *das Mittagessen* – *взятка* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *der Springstrahl* — *фонтан* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *Liebenswert* - *милый* состоит из двух компонентов, одним из компонентов является глагол, а вторым существительное. они соединены между собой с помощью соединительного элемента –s.

Слово *die Staatsangehörigkeit* - *гражданство; подданство, национальность* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *die Staatsanwaltschaft* - *прокуратура, обвинительная власть, прокурорский надзор* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, они соединены между собой с помощью соединительного элемента –s.

Слово *die Zusammenarbeit* – *сотрудничество* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *das Haupthaar* – *волосы* состоит из двух слов, прилагательного и существительного. Основным компонентом является существительное.

Слово *das Holzwerk* – *щепки* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *das Kaffeehaus* – *кафе* состоит из двух компонентов,оба они являются существительными

Слово *das Kajütenhäuschen*– *рубка* состоит из двух компонентов,оба они являются существительными

Слово *das Kaltstellen* – *замораживание* состоит из двух слов, прилагательного и существительного. Основным компонентом является существительное.

Слово *das Kielwasser* – *кильватер* состоит из двух компонентов,оба они являются существительными

Слово *das Lobschreiben* – *хвала* состоит из двух компонентов, одним из компонентов является основа глагола, а вторым глагол.

Слово *das Marschtempo* –*марш* состоит из двух компонентов,оба они являются существительными

Слово *das Plattdeutsch* –*нижненемецкий* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *das Rathaus* - *ратуша* состоит из двух компонентов, двух существительных

Слово *das Reisebüchlein* – *путеводитель* состоит из двух компонентов, основы глагола и существительного

Слово *das Schlafzimmer* – *спальня* состоит из двух компонентов, основы глагола *schlafen* и существительного

Слово *das Schwerfällige* - *тяжеловесно-неуклюжее* состоит из двух компонентов, прилагательного и существительное

Слово *das Seegras* – *водоросли*состоит из двух компонентов,оба они являются существительными

Перевод с помощью эквивалента простым словом показал, что все слова состоят из двух компонентов, большинство слов состоят из двух существительных с соединительным элементом или без него. Пример со словом *Haltstelle* интересен тем, что данное существительное образовалось путем конверсии от глагола *haltestellen*. По своим компонентам данное

сложное слово состоит из прилагательного и глагола. Перейдя в категорию в часть речи существительное оно было переведено эквивалентным словом “замораживание”.

Перевод 7 слов с помощью эквивалента сложным словом на русский показал следующие результаты

Слово *das Dankschreiben* – *благодарность* состоит из существительного и глагола

Слово *das Kaltstellen* - *замораживание* состоит из двух слов, прилагательного и существительного. Основным компонентом является существительное.

Слово *der Fernsehzuschauer* – *телезритель* состоит из трех компонентов, наречия, основы глагола и глагола.

Слово *die Brieftasche* – *бумажник* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *das Krankenhaus* — *больница* состоит из двух компонентов, прилагательного и существительного

Слово *Landsmann* — *земляк* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными и соединены между собой соединительным элементом s.

Слово *die Sommersprossen* — *веснушки* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными и соединены между собой соединительным элементом s.

Перевод сложным эквивалентом, что все слова состоят из двух компонентов, прилагательного и существительного или двух существительных.

Перевод словосочетанием «существительное + прилагательное» иллюстрируют следующие 27 примеров:

Слово *das Berufungsgericht* - *апелляционный суд, вышестоящий суд, кассационный суд; суд второй инстанции* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *die Einwanderungspolitik* - иммиграционная политика состоит из двух компонентов, первый компонент - основа глагола, второй – существительное.

Слово *der Generalstaatsanwalt* - генеральный прокурор, генпрокурор состоит из трех компонентов, прилагательного и двух существительных.

Слово *die Dringlichkeitssitzung* - срочное заседание, экстренное заседание состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *die Nachrichtenagentur* - телеграфное агентство; агентство во новостей, информационное агентство, агентство связи состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *die Beobachtungsstelle* - наблюдательный пункт, наблюдательный пункт; наблюдательный пост, пункт наблюдения состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *die Krankenkasse* - больничная касса, страховая касса, страховая медицинская организация, Касса медицинского страхования состоит из двух компонентов, прилагательного и существительного

Слово *das Regierungsgebäude* - правительственное здание, Дом Правительства состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *der Nachrichtensender* - новостная радиостанция состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *der Zwetschgenmännlein* - сливовый человек состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, между ними есть соединительный элемент –n.

Слово *die Einwanderungsbehörde* - иммиграционная власть, миграционная служба состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, между ними есть соединительный элемент –s.

Словосочетание *Korruptionsskandal* - коррупционный скандал состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *die Berufsausbildung* - профессиональное обучение; профессиональная подготовка состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *der Nobelpreisträger* - лауреат Нобелевской премии состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Словосочетание *die Strafverfolgung* - уголовное преследование состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Словосочетание *das Grundnahrungsmittel* - основные продукты питания состоит из трех компонентов, прилагательного и двух существительных, есть соединительный элемент – s.

Слово *die Wirtschaftsleistung* – экономический результат состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, между ними есть соединительный элемент –s.

Словосочетание *das Überwachungsvideo* - контролирующее видео состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, между ними есть соединительный элемент –s.

Словосочетание *die Sammelabschiebung* - сборная депортация состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *der Polizeigewahrsam* - полицейский арест состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *die Feldblume* — полевой цветок состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *die Fruchtbonbons* — фруктовые леденцы состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *der Bahngleis* — железнодорожный путь состоит из двух компонентов, оба они являются существительными,

Слово *die Zugbremsung* — *торможение поезда* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *die Nacharbeit* — *дополнительная работа* состоит из двух компонентов, предлога и существительного

Слово *das Bruttoinlandsprodukt* — *валовой национальный продукт* состоит из трех компонентов, трех существительных

Слово *das Wirtschaftswachstum* — *экономический рост* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, между ними есть соединительный элемент –s.

Из вышесказанного следует, что слова, которые переводятся прилагательным и существительным состоят из двух компонентов и в основном состоят из двух существительных с соединительным элементом или без него.

Рассмотрим 16 примеров перевода конструкции Существительное + существительное в родительном падеже

Слово *die Terrorismusfinanzierung* - *финансирование терроризма* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными.

Слово *Amtsmissbrauch* - *злоупотребление служебным положением* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *Sicherheitspolitisch* - *в сфере политики безопасности* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *das Ausbildungssystem* — *система образования* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *das Unabhängigkeitsdenkmal* - *памятник независимости* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *das Nachrichtenportal* - *новостной портал* состоит из двух компонентов. Оба компонента - существительные

Слово *das Verteidigungsministerium* - *министерство обороны: Минобороны* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *der Absatzmarkt* — *рынок сбыта* состоит из двух компонентов. Оба компонента - существительные

Слово *der Boykottaufruf* - *призыв бойкота* состоит из двух компонентов. Оба компонента – существительные.

Слово *der Einflussversuch* - *попытка влияния бойкота* состоит из двух компонентов. Оба компонента – существительные.

Слово *der Umweltschützer* - *защитник окружающей среды* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *die Armbewegung* — *движение рукой* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными.

Слово *die Bücherrücken* — *корешки книг* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными.

Слово *die Menschenrechtsorganisation* – *организация по защите прав человека* состоит из трех компонентов. Все компоненты существительные.

Слово *die Tanzstunde* — *урок танца* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными.

Слово *die Verkaufszahle* – *число продаж* состоит из двух компонентов, основы глагола и существительного, между ними есть соединительный элемент –s.

Большинство слов состоят из двух компонентов-существительных.

Рассмотрим 10 примеров перевода существительного с предложной группой

Слово *das Arbeitslosengeld* - *пособие по безработице* состоит из трех компонентов. Существительного – *die Arbeit*, основы глагола *losen* и существительного – *das Geld*.

Слово *das Rücktrittsgesuch* - *заявление об отставке* состоит из трех компонентов – все компоненты существительные

Слово *der Erdebeobachtungssatellit* - *спутник для наблюдения Земли* состоит из трех компонентов – все компоненты существительные

Слово *der Gabentisch* - *стол с подарками* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными.

Слово *der Mägdekammer* — *помещение для прислуги* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными.

Слово *der Zimmernachbar* — *сосед по комнате* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными.

Слово *die Getreidesäcke* — *мешки с зерном* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными.

Слово *die Verteidigungsausgabe* — *расходы на оборону* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *die Wahlkampfspende* - *пожертвования на предвыборную борьбу* состоит из трех компонентов – все компоненты существительные

Данные слова в основном состоят из трех компонентов с соединительным элементом или без него.

Рассмотрим примеры перевода конструкции существительное+прилагательное+дополнение (7 примеров):

Слово *der Behördenvertreter* - *представитель органов власти* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными, между ними есть соединительный элемент –n.

Слово *der Abrüstungsvertrag* - *договор разоружения* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными между ними есть соединительный элемент –s.

Перевод *das Ermittlungsverfahren* - *предварительное расследование* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *die Evakuierungsanordnung* – *предписание об эвакуации* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными между ними есть соединительный элемент –s.

Слово *die Wettenvorhersage* - *прогноз споров* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными

Слово *der Bundestagsabgeordnete*- *депутат бундестага* состоит из трех компонентов – все компоненты существительные

Слово *die Lebertransplantation*- *трансплантация печени* состоит из двух компонентов, оба они являются существительными.

Перевод следующих трех существительных осуществлен с помощью описания:

1. Der Schreibtischdrehstuhl — стул, вращающийся вокруг своей оси;
Данное слово состоит из четырех компонентов: основы глагола schreiben, существительного – derTisch, основы глагола drehen и существительного derStuhl.

2. Akademikerdichte — количество людей с высшим образованием;

Данное слово состоит из двух компонентов, двух существительных.

3. Selbstverachtung — зависть и презрение к себе;

Данное слово состоит из двух компонентов: местоимения и существительного

4. Exportindustrien — отрасли промышленности, работающие на экспорт.

Данное слово состоит из двух компонентов, двух существительных.

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что большинство слов состоит из двух компонентов. Этими компонентами являются существительные.

Следует отметить, что не всегда перевод многокомпонентных слов зафиксирован в словаре. Очень часто приходится прибегать к описательному переводу.

Естественно не каждое слово имеет один единственный вариант перевода, т.е. эквивалент. Но также эквивалент - это не только слово, но и словосочетание. А так как при переводе немецких сложных слов очень часто используется описательный перевод, то при этом следует избегать создания громоздких многословных терминов, если только использование более краткого варианта перевода не ухудшает передачу смысла и отвечает коммуникативной задаче.

Главное при построении перевода многосложного немецкого слова помнить, что основной компонент должен обозначать категорию, к которой относился объект, выражать родовое понятие, а определяющий компонент должен отражать какие-либо характеризующие признаки, отличающие его от других предметов или явлений того же рода.

Наиболее широко представлен в языке слой трехкомпонентных композит. По частеречной принадлежности – это чаще всего существительные, имеющие одно лексическое значение. В качестве примера можно привести такие слова, как *Kraftwagenfahrer* (водитель грузовика), *das Geburtstagskind* (именинник), *die Umweltverseuchung* (загрязнение окружающей среды), *die Kirchturmpolitik* (политика, подчиненная узкоместным интересам, местничество), *das Kiespappdach* (рулонная кровля с броней из гравия) и другие.

Примеры четырехкомпонентных композит также обращают на себя внимание, это *die Fallschirmspringerschule* (школа парашютистов), *das Kernstrahlungsmessgerät* (дозиметрический прибор), *die*

Holzantenbestossmaschine (оторцовочный станок), *das Heringsfangmutterschiff* (сельдяная база) и другие.

Пятикомпонентных композит обнаружилось немного – всего один пример: *der Eisschnelllaufwettkampf* (соревнования по скоростному бегу на коньках) И, наконец, есть один пример композита, состоящего из 12 компонентов, это *die Donau-dampf-schiff-fahrt-s-kapiten-s-witwen-versicherung-s-gesellschaft-s-hauptgebäude-seiten-eingang-s-tur* (входная дверь общества по охране капитанских вдов, организующего поездки на пароходах по Дунаю).

Приведенные выше примеры многокомпонентных композит по своей семантической структуре являются моносемантами. Их значения складываются из значения составляющих их частей и имеют либо ступенчатую систему формирования, либо представляют собой по способу образования сдвиги. В первом случае, на первой ступени формируется двухкомпонентный композит при помощи соединительных элементов или без них, затем путем соединения с другим словом простой структуры происходит образование трех, четырех и т.д. компонентного композита. Последний пример – это по способу словообразования сдвиг, т.е. при данном способе словообразования происходит превращение в цельнооформленные слова словосочетаний, склонных к застыванию. Эта модель очень продуктивна в немецком языке. Наличие сложных слов с неограниченным количеством компонентов в своей структуре в немецком языке подчеркивает большую распространенность и продуктивность процесса сложения, результатом которого в основном и являются сложные слова.

Проводя анализ многокомпонентных композит в немецком языке, сталкиваешься с многообразием стилистических помет в словарных статьях. На первый взгляд представляется, что подобные единицы должны иметь специальные сферы употребления, то есть быть закреплены за определенной областью использования. И это на самом деле так. Большинство слов со сложными основами многокомпонентной структуры имеют специальные пометы, такие как, *стр.* (например: *die Holzantenbestossmaschine*

(отфорцовочный станок), *das Kiespappdach* (рулонная кровля с броней из гравия) и другие); *авт.* (например: *die Fahrgestelltragfähigkeit* (грузоподъемность шасси); *спорт.* (например: *die Eisschnelllaufbahn* (ледяная дорожка); *мет.* (например: *das Herdfrischroheisen* (предельный чугу́н), *der Klappformkasten* (разъемная откидная опока); *церк.* (например: *der Heiligedreikönigstag* (праздник 6 января), *die Kirchturmpolitik* (политика, подчиненная узкоместным интересам, местничество) и другие. В то же время среди анализируемых единиц есть слова, имеющие помету *разг.*, например: *die Holterdiepolterstimme* (громовой голос), *das Einspringelgeld* (входная плата) и другие. Таким образом, данные образования имеют место и в разговорной речи, несмотря на сложный характер внешней словообразовательной структуры.

Подводя итог проведенного анализа, можно сказать следующее. Многокомпонентные композиты широко распространены в немецком языке, что говорит о продуктивности данного способа образования. По своей семантической структуре они моносеманты и сфера их употребления широка и многообразна, о чем свидетельствуют многочисленные стилистические пометы, присущие им.

Выводы по главе 2

1. В практической части нашего исследования, мы проанализировали 150 сложных слов. На основе проанализированных нами наименований мы можем констатировать, что большая часть представлена существительными. В качестве компонентов слова могут выступать различные части речи: прежде всего, имена существительные, а также прилагательные, наречия, глагольные основы. В большинстве случаев отобранные нами единицы представляют собой двухкомпонентные композиты.

2. Анализ приёмов перевода сложных слов показал, что есть несколько вариантов перевода сложных слов с немецкого языка на русский. Перевод с помощью эквивалента простым словом, перевод с помощью эквивалента сложным словом, перевод конструкцией прилагательное+существительное, перевод конструкцией существительное+существительное в родительном падеже, перевод существительным с предложной группой, перевод с помощью конструкции существительное+прилагательное+дополнение, перевод посредством описания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе проведенного исследования мы:

Рассмотрели способы словообразования в немецком языке;

В современной грамматике различают следующие словообразовательные модели современного немецкого языка:

Модель корневых слов.

Модель безаффиксного (имплицитного) словопроизводства.

Префиксальная модель.

Суффиксальная модель. Модель словосложения.

Охарактеризовали основные способы образования сложных слов в немецком языке;

К основным способам словообразования относятся: изменение корня слова, переход слова из одного лексико-грамматического класса в другой, словосложение, префиксация и суффиксация. Однако упомянутые способы словообразования отличаются разной степенью продуктивности.

Описали различные подходы к переводу сложных слов;

Есть несколько вариантов перевода сложных слов с немецкого языка на русский.

Перевод одним словом

Перевод словосочетанием «существительное + прилагательное»

Перевод словосочетанием «существительное + существительное в родительном падеже без предлога»

Перевод с немецкого языка на русский предложной конструкцией;

Перевод на русский язык посредством описания

Выявили основные способы перевода сложных существительных и других частей речи с немецкого языка на русский язык.

В практической части нашего исследования, мы проанализировали 150 сложных слов. На основе проанализированных нами наименований мы можем констатировать, что большая часть представлена существительными. В качестве компонентов слова могут выступать различные части речи:

прежде всего, имена существительные, а также прилагательные, наречия, глагольные основы. В большинстве случаев отобранные нами единицы представляют собой двухкомпонентные композиты.

Таким образом, словосложение является одним из важнейших способов образования сложных слов в современном немецком языке. Основными терминами, составляющими понятийный аппарат словообразования, являются средство, способ и модель. Особое место среди моделей немецкого словообразования занимает словосложение. В немецком языке существует несколько классификаций сложных слов с позиций различных критериев. Наиболее распространенными композитами в исследуемых текстах являются сложные имена существительные с морфологической структурой «существительное + существительное».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Der Wörterbuch der deutschen Sprache, 1978 Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, München
2. DUDEN, Band 4: Von —aufmüpfigl bis —Teuroll. Die —Wörter der Jahrell 1971- 2002. – Mannheim: Dudenverlag, 2003. – 352 S
3. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache [Текст]/ W. Fleischer, Aufl.: Leipzig, 1976.
4. Henzen, W. Deutsche Wortbildung [Текст] / W. Herzen , Aufl.: Tübingen, 1965. Erben, J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre [Текст]/ J. Erben, Berlin: West, 1975. Mater E. Deutsche Verben. Artder Zusammensetzung [Текст] / E. Mater, Leipzig: West, 1966.
5. Воронина Г.И., Карелина И.В. Немецкий язык, контакты, Москва «Просвещение» 2000г.
6. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики [Текст]/ Д.В. Девкин – М.: ЭТС, 2000. – 408 с.
7. Завьялова, В., Ильина, И. Практический курс немецкого языка [Текст]/В. Завьялова, И. Ильина. М.: Лист Нью, 2003.
8. Зуев А.Н., Мошанова И.Д., Мурясов, Р.З.Словарь словообразовательных элементов немецкого языка [Текст]/А.Н. Зуев, И.Д. Мошанова, Р.З. Мурясов. М.: Русский язык, 1979.
9. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – Москва: международные отношения, 1981. - 246 с.
10. Латышев Л.К. О переводческих трансформациях. Методика и лингвистика / Л.К. Латышев. – Москва: Наука, 1981. - 127 - 138 с.
11. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб.пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва: издательский центр «Академия», 2005. - 320

12. Николаев, Г.А. Конфискация и её немецкие эквиваленты [Текст]//Немецко-русский диалог в филологии, FrankfurtamMaine: PeterLang, 2001.
13. Нефедова, Л.А. О некоторых особых способах словообразования в современном немецком языке[Текст]/ Л.А. Нефедова // Вестник Московского университета. – Сер.19. – Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – №3. – С. 89-95.
14. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е., Лексикология (современный немецкий язык), Москва, издательский центр «Академия», 2005г.
15. Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык. М. 1961
16. Степанова, М.Д., Фляйшер, В. Теоретические основы словообразования в немецком языке [Текст]/ М.Д. Степанова, В. Фляйшер. М.: Высшая школа, 1984.
17. Тюрина, Р.Я. К вопросу о статусе словообразования в современной русистике [Текст]//Актуальные вопросы словообразования и мотивологии. Томск: Буква, 2006.
18. Чуваева, В.Г. Практическая грамматика немецкого языка [Текст]/ В.Г. Чуваева, М.: Высшая школа, 1976.
19. Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык / З.Е. Роганова. – Москва: изд-во литературы на ин. яз., 1961. - 302 с.
20. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А. Н. Зуев, И. Д. Молчанова, Р. З. Мурясов и др.; Под рук. М. Д. Степановой. – М.: Изд-во —Русский язык, 2000. – 536 с.
21. Сложные слова. Немецкий язык - день за днем [Электронный ресурс]. - 2011. - Режим доступа: www.deutsche-lernseite.com. - Дата доступа: 15.03.2017.
22. Сложные существительные в немецком языке. - Изучение языков мира [Электронный ресурс]. - Режим доступа: www.languages-study.com. - Дата доступа: 17.03.2014.

23. Сложные существительные в немецком языке. – Мы говорим по-немецки [Электронный ресурс], 2010 – 2013. - Режим доступа: www.deutsch-sprechen.ru. - Дата доступа: 23.03.2017.

24. Шевченко, Г. Н. Некоторые замечания о словообразовательном анализе [Текст]/ Г. Н. Шевченко// Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. Владивосток, 1978. - С. 106–110

Список источников фактического материала

25. «DE Magazin Deutschland», 3/2013, der Artikel «Wo die Schönheit und Einzigartigkeit geschätzt werden, erhält das Handwerk eine magische Rolle», – 8 с.

26. «DE Magazin Deutschland», 1/2013, der Artikel «Eine Wache Zivilgesellschaft», – 34 с.

27. www.spiegel.de [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/ausstellung-more-konzeptionconception-now-in-leverkusen-a-1015047.html> – Дата доступа : 30. 03. 2017

28. www.spiegel.de [Электронный ресурс]. – Режим доступа

29. <http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/la-chemise-lacoste-anne-lepperam-schauspielhaus-duesseldorf-a-1017347.html> – Дата доступа: 30. 03. 2017

30. 5. www.focus.de [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.focus.de/kultur/leben/traumziele/was-frauen-wirklich-wollentraumreisen-zum-valentinstagen_id_4451977.html – Дата доступа 30. 03. 2017

1. Эквивалент простым словом на русский

1. der Bienenkorb — улей;
2. das Bestechungsgeld - взятка
3. das Mittagessen — обед;
4. der Springstrahl — фонтан;
5. die Staatsangehörigkeit - гражданство; подданство, национальность;
6. die Staatsanwaltschaft - прокуратура, обвинительная власть, прокурорский надзор
7. die Zusammenheilt – сотрудничество
8. Einfachen — простодушное
9. das Haupthaar - волосы
10. das Holzwerk - щепки
11. das Kaffeehaus - кафе
12. das Kajütenhäuschen - рубка
13. das Kaltstellen - замораживание
14. das Kielwasser - кильватер
15. das Liebenswürdige - милое
16. das Lobschreiben - хвала
17. das Marschtempo –марш
18. das Mißbehagen - уныние
19. das Mißtrauen - недоверие
20. das Mitleid - сострадание
21. das Plattdeutsch - нижненемецкий
22. das Rathaus - дом
23. das Reisebüchlein - путеводитель
24. das Schlafzimmer - спальня
25. das Schwerfällige - тяжеловесно-неуклюжее

- 26. das Seegras - водоросли
- 27. das Selbstbewußtsein - самолюбие
- 28. das Stillschweigen - молчанье

2. Эквивалент сложным словом на русский

- 1. das Dankschreiben – благодарность
- 2. das Kaltstellen – замораживание
- 3. der Fernsehzuschauer – телезритель
- 4. die Brieftasche – бумажник
- 5. Krankenhaus — больница;
- 6. Landsmann — земляк;
- 7. Sommersprossen — веснушки;

3. Прилагательное+существительное

- 1. das Berufungsgericht - апелляционный суд, вышестоящий суд, кассационный суд; суд второй инстанции
- 2. die Einwanderungspolitik - иммиграционная политика
- 3. der Generalstaatsanwalt - генеральный прокурор, генпрокурор
- 4. die Dringlichkeitssitzung - срочное заседание, экстренное заседание
- 5. die Nachrichtenagentur - телеграфное агентство; агентство новостей, информационное агентство, агентство связи
- 6. die Beobachtungsstelle - наблюдательный пункт, наблюдательный пункт; наблюдательный пост, пункт наблюдения
- 7. die Krankenkasse - больничная касса, страховая касса, страховая медицинская организация, Касса медицинского страхования,

8. das Regierungsgebäude - правительственное здание, Дом
Правительства
9. der Nachrichtensender - новостная радиостанция
10. der Zwetschgenmännlein - сливовый человечек
11. die Einwanderungsbehörde- иммиграционная власть, миграционная
служба
12. der Korruptionsskandal - коррупционный скандал
13. die Berufsausbildung - профессиональное обучение; профессиональная
Подготовка
14. der Nobelpreisträger - лауреат Нобелевской премии
15. die Strafverfolgung - уголовное преследование
16. das Grundnahrungsmittel - основные продукты питания
17. die Wirtschaftsleistung – экономический результат
18. das Überwachungsvideo - контролирующее видео
19. die Sammelabschiebung - сборная депортация
20. der Polizeigewahrsam - полицейский арест
21. die Feldblume — полевой цветок;
22. Die Fruchtbonbons — фруктовые леденцы;
23. Der Bahngleis — железнодорожный путь;
24. Die Zugbremsung — торможение поезда;
25. Die Nacharbeit – дополнительная работа;
26. Das Bruttoinlandsprodukt — валовой национальный продукт;
27. Das Wirtschaftswachstum — экономический рост.

4 Существительное + существительное в родительном падеже

1. die Terrorismusfinanzierung - финансирование терроризма
2. Amtsmissbrauch - злоупотребление служебным положением
3. Sicherheitspolitik - в сфере политики безопасности

4. das Ausbildungssystem — система образования;
5. das Unabhängigkeitsdenkmal - памятник независимости
6. das Nachrichtenportal - новостной портал
7. das Verteidigungsministerium - министерство обороны:
Минобороны
8. der Absatzmarkt — рынок сбыта.
9. der Boykottaufruf - призыв бойкота
10. der Einflussversuch - попытка влияния
11. der Umweltschützer - защитник окружающей среды
12. die Armbewegung — движение рукой;
13. die Bücherrücken — корешки книг;
14. die Menschenrechtsorganisation — организация прав человека
15. die Tanzstunde — урок танца;
16. die Verkaufszahle - число продаж

5. Существительное с предложной группой

1. das Arbeitslosengeld - пособие по безработице
2. das Rücktrittsgesuch - заявление об отставке
3. der Erdebeobachtungssatellit - спутник для наблюдения Земли.
4. der Gabentisch - стол с подарками
5. der Mägdekammer — помещение для прислуги.
6. der Weihnachtsmarktanschlag - покушение на рождественской ярмарке
7. der Zimmernachbar — сосед по комнате;
8. die Getreidesäcke — мешки с зерном;
9. die Verteidigungsausgabe — расходы на оборону
10. die Wahlkampfspende - пожертвования на предвыборную борьбу

6. Существительное+прилагательное+дополнение

1. der Behördenvertreter - представитель органов власти
2. der Abrüstungsvertrag - договор разоружения
3. das Ermittlungsverfahren-предварительное расследование
4. die Evakuierungsanordnung – предписание об эвакуации
5. die Wettenvorhersage - прогноз споров
6. der Bundestagsabgeordnete-депутат бундестага
7. die Lebertransplantation - трансплантация печени

7. Перевод посредством описания

1. Schreibtischdrehstuhl — стул, вращающийся вокруг своей оси;
2. Akademikerdichte — количество людей с высшим образованием;
Selbstverachtung — зависть и презрение к себе;
3. Exportindustrien — отрасли промышленности, работающие на экспорт.

Многокомпонентные композиты в немецком языке

1. der Kraftwagenfahrer - водитель грузовика
2. das Geburtstagskind - именинник
3. die Umweltverseuchung - загрязнение окружающей среды
4. die Kirchturmpolitik - политика, подчиненная узкоместным интересам, местничество
5. das Kiespappdach - рулонная кровля с броней из гравия
6. der Steuerstromkreis - цепь оперативного тока, цепь управления
7. das Überstromrelais - реле перегрузки (максимального тока), максимальное реле;
8. der Mittelpunktleiter - нулевой провод, нейтраль
9. die Lohnstückkosten — издержки на заработную плату
10. das Bundesaufsichtsamt – федеральное ведомство по надзору
11. das Bundesbaugesetz – федеральный закон, регулирующий строительство
12. das Bundesgesetzblatt – Бюллетень федеральных законов/Вестник федерального законодательства
13. das Bundeszentralregister – федеральный централизованный орган судебной статистики
14. das Liebfrauenmilch – легкое белое «дамское» вино
15. die Handwerksarbeit – ремесленная работа
16. das Flugbereichsradarsystem - радиолокационная система слежения за малыми высотами полета
17. das Flugabwehraufklärung - зенитная разведка
18. das Flugabwehraufklärungsmittel - средства зенитной разведки
19. die Volltextsuche – полнотекстовый поиск
20. der Bildschirmschoner – заставка
21. das Diskettenlaufwerk – дисковод

22. die Netzwerkkarte – сетевая карта
23. das Fruchtsaftkonzentrat – концентрат фруктового сока
24. die Feststelltaste - клавиша Caps Lock
25. das Diskettenlaufwerk - дисковод для дискет
26. das Gartengrundstück – садовый участок
27. der Narkosefacharzt – анестезиолог
28. die Fallschirmspringerschule - школа парашютистов
29. das Kernstrahlungsmessgerät - дозиметрический прибор
30. das Heringsfangmutterschiff - сельдяная база.
31. der Eisschnelllaufwettkampf - соревнования по скоростному бегу на коньках
32. Donau-dampf-schiff-fahrt-s-kapiten-s-witwen-versicherung-s-gesellschaft-s-hauptgebaude-seiten-eingang-s-tur - входная дверь общества по охране капитанских вдов, организующего поездки на пароходах по Дунаю
33. der Handwerkzeug – ручной инструмент
34. das Südwestdeutschland – Юго-восточная Германия
35. das Luxusreiseunternehmen – роскошная туристическая компания
36. das Rechtsschutzsystem – система государственной защиты
37. das Erzeugerrichtpreis – контрольная цена производства
38. das Mitentscheidungsverfahren - процедура принятия решений
39. die Langzeitarbeitslosigkeit – долговременная безработица
40. die Fußballspielen - футбольные матчи
41. die Fußball-Europa-Welt-Meisterschaft - чемпионат мира и Европы по футболу
42. der Multi-Zauber-Mixstab - волшебная палочка
43. der Allerweltbinder - галстук, который есть у всех
44. der Kaufmannsstand – купеческое сословие
45. der Hochzeitsbitter – реалия, характеризующая человека, который организует и готовит все для свадьбы, для праздника, для гостей. В день свадьбы он появляется в черном костюме и цилиндре

- 46.die Ochsenchwanzsuppe – суп из мелко нарезанных варенных бычьих хвостов, заправленный поджаренной мукой и специями
- 47.das Steh-auf-männchen – «ванька – встанька»
- 48.die Dreizimmerwohnung – трехкомнатная квартира
- 49.Die Nummernschildbedruckungsmaschine - печатающая машина номерного знака
- 50.Die Verkehrsinfrastrukturfinanzierungsgesellschaft - Транспортная Инфраструктура Финансовой Компании